SII 2.12: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0012

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0012.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of **Chaṇḍēśvaradēva**, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

Edition

〈Face 1: First section〉 〈1.7〉 tiru maṉṉi vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayappā-vaiyuñcīrttaṉiccelviyuntaṉ peruntеviyarākiyiṉpuṟa neṭutiyalūḻiyuḷiṭaituṟaināṭun-tuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavāciyuñculḷiccūḻ(ma)tiḷ (ko)llippākkaiyunaṉṉaṟkarumaraṇ maṇṇaikkaṭakkamum porutaṭarīḻa(ttaraicar ta)muṭiyumāṅkavar teviyaroṅkeḻil muṭiyumuṉṉavar pakkal teṉṉavar v(ai)tta cuntaramuṭi(yu)m Intiraṉāramunteṇṭirai Īḻamaṇṭalamuḻuvatum Eṟipaṭaik(k)eraḷar muṟaimaiyiṟcūṭuṅkulataṉamākiya palar

pukaḷ muṭiyuñceṅkatir mālaiyuñcaṅkatirvelaittolperuṅkāval palapaḷantīvuñceruviṟciṉaviyirupattorukāl Araicukaḷai kaṭ(ṭa pa)racurāmaṉ (m)evaruñcāntimattīvaraṇ karutiyiruttiya cempoṟṟiruttaku muṭiyum payaṅkoṭu paḷi mika muyaṅkiyil mutukiṭṭoḷi〈Face 2: Second section〉〈2.1〉(tta cayaciṅkaṉ A)ḷa(pparum pu)kaḷoṭu pīṭiyaliraṭṭapāṭiyeḷarai Ilakkamum na(vanetik)kulapperumalaikaḷumāpporutaṇṭāṟ(koṇ)ṭa k(o)p(para)k(e)**sa**riva**rmma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājendracoḷade**(va)rkku yāṇṭu pattāvatu Aruḷmoḷi**de**vavaḷa(n)āṭṭu (n)ṉmalināṭṭuppaḷḷiyiṟ**sabhai**yār tañcāvūr **śrīrājarājī(śvara)**(ttiṉi)teḷu(n)taruḷiyirunta **paramasvāmi**kku **mūlabhṛtya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**var pakkal Uṭai(yār) **(śrīrājarājīśvara)**(muṭaiy)ārk(ku A)ṭ(ai)t(ta niyāyam p)e(runtaṉat)tu (vala)ṅ(kaive)ḷaikkāṟappaṭaikaḷil paṇṭitacoḷatterintavillikaḷ Ivarkku (v)e(ṇṭum nivantaṅka)ḷukku vaitta kācil kācu muppattoṉṟu(m) Ivarkke nittaviṉotatterintavalaṅkaiveḷaikkāṟar meṟpaṭikku vaitta kācu patiṉ mūṉṟum peruntaṉam Īrāyiravaṉ pa(llavayaṉā)ṉa mummaṭicoḷapocaṉāṉa Uttamacoḷappallavaraiyaṉ Eḷuntaruḷuvitta **caṇḍeśvarade**varkku Aṭaitta niyāyam Uttamacoḷatterinta Antaḷakattāḷār Ivarkku ve(ṇṭum niva)ntaṅkaḷukku v(ai)tta kācu Aṟupatum Āka yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal koṇṭa kācu nūṟṟu nālu 〈§1〉 Ikkācu nūṟṟu nāliṉāluṅkācu Oṉṟukku Āṭṭai vīṭṭaṉ policai kācu Araikkālāka (yāṇ)ṭu pattāvatu pacāṉ mutal **candrāditya**va**t·** Āṭṭāṇṭu toṟum Uṭaiyār **śrīrājarājīśvara**muṭaiyār paṇṭārattu Iṭakkaṭava policai kācu patiṉ mūṉṟu ||~ 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. After (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the reign*) of **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷadēva**, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of **Paḷḷiyil** in **Neṉmali-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Aruḷmoṛidēva-vaḷanāḍu**, have received from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara** (*at*) **Tañjāvūr**,—one hundred and four *kāśu, viz.*, thirty-one *kāśu* out of the money, which the **Paṇḍita-Śōṛa-terinda-villigaḷ**,[2] (*a subdivision*) of the **[Niyāyam P]e[rundaṉat]tu [Vala]ṅ[gai-vē]ḷaikkāṟa-paḍaigaḷ**,[3] who were attached to the lord [of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kāśu*, which the **Nittaviṉōda-terinda-valaṅgai-vēḷaikkāṟar** had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kāśu*, which the **Niyāyam Uttama-**

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] *I.e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chōḷa.'

[3] *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' *vēḷaikkāṟaṉ* seems to be a corruption of *vēlaikkāraṉ*.

Śōṛa-terindaandaḷagattāḷār,—[4] who were attached to (*the image of*) **Chaṇḍēśvaradēva**, which had been set up by **Perundaṉam Īrāyiravaṉ Pa[llavayaṉ]**, *alias* **Mummaḍi-Śōṛa-Pōśaṉ**, *alias* **Uttama-Śōṛa-Pallavaraiyaṉ**,—[5] had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kāśu, (they)* have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kāśu* into the treasury of the lord of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

Commentary

〈1.7〉 Continued from page 96.

Bibliography

Digital edition of SII 2.12 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 97–98, item 12.

[4] *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chōḷa.' *antaḷakattāḷār* may be dissolved into *antaḷakattu*, the genitive case of *antaḷakam*,—which seems to be another form of *antaḷam*, 'a coat of mail,'—and *āḷu*, 'to possess.'

[5] The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.